

# 澳門社會語言學研究三十年(1980-2009)

閻喜\*

## 一、引言

澳門是歐洲人在遠東地區建立的第一個聚居區，又是其在亞洲的最後一個殖民地。地處中國的珠江口，澳門在 16 世紀中葉成爲葡萄牙人的聚居地，並在 19 世紀中葉淪爲葡萄牙人的殖民地。1999 年 12 月 20 日，葡萄牙的殖民地澳門停止存在，與此同時，澳門特別行政區誕生。澳門半島，連同氹仔、路環兩個島嶼，回歸中華人民共和國。儘管澳門的面積較小，但是澳門的語言使用情況和香港比起來，比後者要複雜得多。許多學者用“三文四語”概括澳門的語言特點(“三文四語”的“三文”是中文、葡文、英文，“四語”是普通話、粵語、葡語及英語)。事實上，作爲一個語言博物館，在澳門，人們使用的語言有漢語、葡萄牙語、英語、日語、韓語、法語等多種語言。同時澳門也是一個中國方言的博物館，在這裏人們會聽到廣東話、福建話、客家話、上海話以及許多北方方言，如東北話。總而言之，澳門是一個典型的多語多方言社會。

過去的三十年見證了澳門社會語言學研究的起步、發展與繁榮，Yan and Moody 以及閻喜分別於 2010 年及 2011 年對三十年來(1980-2009)有關澳門社會語言學的文獻(包括期刊論文、博士碩士論文、專著以及論文集等)從澳門的語言、方言和專名語言，語言接觸，語言態度和身份構建，以及語言政策和語言規劃等四個角度進行回顧整理。這兩篇文章並沒有深入討論過去三十年裏澳門社會語言學研究的特點和存在的不足，對今後澳門社會語言學如何進一步發展也沒有提出建議。<sup>1</sup> 本文主要以過去 30 年裏有關澳門社會語言學研究的核心期刊論文爲數據，並結合學術著作(專著和論文集)，學術研討會以及研究和教學機構，對澳門社會語言學研究的特點與不足從研究數

量、研究主題和研究方法上進行分析。分析發現，澳門社會語言學研究在數量上已經有了很大的發展，但還存在實證研究少、研究主題範圍狹窄、學術成果國際化水平低等問題。希望本研究能吸引更多的學者關注澳門的社會語言學的發展，進一步推動澳門社會語言學研究的發展與繁榮。需要指出的是，澳門社會語言學研究是關於澳門語言和社會關係的研究，研究者不僅僅局限於澳門本地的學者，也包括內地和香港以及其他地區的學者。

## 二、澳門社會語言學研究三十年

本節從核心期刊論文、專著和論文集、學術研討會以及研究和教學機構四個方面回顧澳門社會語言學研究在三個歷史階段，即起步階段(1980-1989)，初步發展階段(1990-1999)，和快速發展階段(2000-2009)的發展情況及其特點。<sup>2</sup>

### (一) 第一階段(1980-1989)：起步階段

在期刊論文方面，Harrison 可能是最早研究英語在澳門的學者，他發表在國際知名語言學期刊 *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 上的文章，討論了英語在澳門的地位，強調了英語對於澳門的現代化和過去十年來的發展所扮演的重要角色。<sup>3</sup> 林柏松則對近百年來澳門話語音的發展變化進行了調查研究。研究表明今日澳門粵語與廣州粵語和香港粵語相比較既有相似之處，又存在一定的差異。林柏松指出澳門人口構成的變化，粵港兩地交往的密切以及香港廣播電視的強大影響對近百年來澳門粵語的變化具有影響。<sup>4</sup> 此階段出版的相關著作有程祥徽編寫的《繁簡由之》、《語言風格初探》以及程祥徽和田

\* 澳門大學社會科學及人文學院博士研究生

小琳合著的《現代漢語》。<sup>5</sup> 總的來說，澳門社會語言學研究尚處在起步階段。

## (二) 第二階段(1990-1999)：初步發展階段

在這個階段，一個突出的特點就是有多位內地和港澳學者在內地核心期刊發表了他們的澳門社會語言學研究成果。這些研究主要集中在澳門語言接觸，語言政策和語言規劃研究。在語言接觸研究中，程祥徽和劉羨冰的《澳門的三語流通與中文的健康發展》和盛炎的《試論澳門語言現狀及其發展趨勢》總體介紹了澳門中葡英三種語言的之間的相互影響。<sup>6</sup> 劉羨冰的《澳門開埠前後的語言狀況與中外的語言溝通》總體描述了澳門開埠前後的語言狀況與中外語言接觸情況。<sup>7</sup> 黃翊的《澳門言語社區在語際交流中的語碼轉換》討論了澳門社會語碼轉換的限制、類型和規則。<sup>8</sup> 鄭定歐的《澳門葡語中的粵語成分》關注澳門土生葡語中的粵語借用詞語現象。<sup>9</sup> 胡培周的《葡萄牙語對澳門話的影響》則研究了澳門粵語中的葡語借用詞語的情況。<sup>10</sup> 在澳門語言政策和語言規劃研究上，許多學者都關注普通話的推廣、中文規範化以及澳門社會裏中葡英三種語言的關係。<sup>11</sup> 此外，這一階段還出版了兩本論文集：程祥徽主編的《澳門語言論集》關注澳門在過渡時期的語言路向，包括澳門多語現象、中文的官方地位、法律語言、語言教學等等<sup>12</sup>，而黃翊、龍裕琛、邵朝陽主編的《澳門：語言博物館》則從多角度探索了澳門的語言狀況<sup>13</sup>。值得一提的是，創刊於 1995 年的《澳門語言學刊》成為澳門回歸前後澳門社會語言學研究學術交流的重要平台之一。

除了中文期刊和著作外，我們還找到一篇在國際期刊上發表的有關澳門社會語言學研究的論文，即 Mann and Wong 於 1999 年發表於 *Language Problems and Language Planning* 的 “Issues in Language Planning and Language Education: A Survey from Macao on its Return to Chinese Sovereignty”。這篇文章可能是有關澳門語言態度調查的最早的一項研究，作者綜合使用問卷和訪談法調查來自澳門中等和高等教育的共 72 名師生。研究結果顯示在澳門各領域中，人們重視粵語和英語，普通話排第二位，而葡語排最後。這篇文章為我們瞭解回歸前澳門人的語言態度提供了寶貴的數據資料。<sup>14</sup>

在回歸之前的十年裏，澳門學術界組織召開了一系列的有關澳門社會和語言研究的學術研討會，主要有“第三屆國際粵方言研討會”(1991)、“澳門過渡

期語言發展路向國際研討會”(1992)、“語言風格學與翻譯寫作國際研討會”(1993)、“語言與傳意國際研討會”(1995)、“方言與共同語研討會”(1996)、“港澳(暨海外)漢語探新國際研討會”(1997)、“第六屆國際粵方言研討會”(1997)、“語文規劃的理論與實踐國際研討會”(1998)等等，這些研討會主要討論中文官方地位的落實、推廣普通話、漢語言文字的規範化、漢語簡繁字的處理等多個問題。

## (三) 第三階段(2000-2009)：快速發展階段

在這一階段，一個顯著的特徵是中國學者開始有意識地運用西方社會語言學的理論來研究澳門的社會語言現象。邵朝陽運用西方社會語言學的變異理論，對澳門粵語中的輔音韻母[ŋ]進行變異研究，文章綜合使用問卷調查和訪談法對 764 名被試者進行調查，研究發現性別、年齡、教育背景等諸多因素對輔音韻母[ŋ]的變異均有一定的影響。<sup>15</sup> Leong 研究澳門的群際態度對澳門四語(廣東話、英語、普通話和葡萄牙語)的影響，發現群際態度對普通話有顯著影響，對廣東話的影響有不太顯著的影響，而對葡萄牙語和英語則無直接影響。<sup>16</sup> 此外許多學者繼續對澳門的語言規劃和語言政策從多個角度展開研究。<sup>17</sup>

這一階段另一個顯著的特點就是有多篇英文撰寫的文章發表在國際知名語言學期刊上。如 Young 使用問卷調查了澳門一所高校裏 144 名澳門本地大學生和 197 名內地來澳讀書的大學生對於英語的態度，研究發現兩組學生都充分意識到英語對澳門和他們自己的重要性。<sup>18</sup> Moody 全面詳細地介紹了英語在澳門的地位、功能與形式，並強調了澳門英語在語音、詞匯、句法上有別於香港英語。<sup>19</sup> Young 研究澳門回歸八年以後學生的語言態度和語言偏好。作者使用問卷對 185 名就讀於澳門科技大學的澳門本地學生進行調查，調查發現學生們首選的教學語言是粵語或者綜合使用粵語和其他語言。<sup>20</sup>

在學術著作出版方面，回歸十年來有多本專著出版。張卓夫的《澳門多語現象研究》和盛炎的《澳門語言的歷史，現狀，發展趨勢與未來的語言政策》都從歷時和共時的角度對澳門的社會與語言進行調查。<sup>21</sup> 黃翊的《澳門語言研究》全面地展示了澳門的語言生活狀況、涉及澳門的口語、書面語、專名語言、語言規劃和語言政策。<sup>22</sup> 程祥徽主編的《澳門人文社會科學研究文選·語言翻譯卷》可以說是一本有關澳門社會語言研究的滙總，全書分為七章：歷時語言類、粵語研究類、翻譯理論類、語文教學類、語言生

活類、風格語體類和政策規劃類，該書從不同的角度全面地展示了澳門豐富的語言生活。<sup>23</sup>

此外，回歸以後，澳門學術界舉辦了許多大型的語言學學術研討會，有些關注澳門的社會和語言如“澳門·語言接觸與跨文化交際國際學術研討會”(2009)，但更多的是全國、區域和世界性的語言學會議，如“第九屆國際粵方言研討會”(2003)、“第二屆中國社會語言學國際學術研討會”(2003)、“第二屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會”(2006)、“漢語方言國際學術研討會暨全國漢語方言學會第15屆年會”(2009)等等。與此同時，語言學期刊如《澳門語言學刊》，澳門特別行政區高校和政府的綜合性的學術刊物如《“一國兩制”研究》、《澳門理工學報》、《行政》、《文化雜誌》、《澳門研究》等都成為澳門社會語言學學術成果交流的重要平台。

目前澳門大學社會科學及人文學院英語系和中文系在本科和碩士階段都設有社會語言學課程，並招收社會語言學研究方向的碩士生和博士生。由澳門理工學院與北京語言大學、教育部語言文字應用研究所合作組建的“澳門語言文化研究中心”於2009年11月17日在澳門理工學院揭牌成立，成為澳門地區第一家研究澳門語言文化研究的機構，其目的是發揮各自優勢，整合三方學術資源，開展對澳門地區語言發展戰略、語言文化的歷史及現狀、漢語教學等相關領域的研究，以提升澳門特別行政區語言文化建設的水準。澳門回歸後的十年裏，澳門大學、暨南大學、北京語言文化大學都培養了不少澳門社會語言學研究的碩士生和博士生。<sup>24</sup> 值得注意的是，北京語言文化大學已經培養了兩位澳門社會語言學博士：邵朝陽和黃翊。邵朝陽在其博士論文中從博彩語言的形式結構、語義結構、起源以及演變等多個角度深入地研究了澳門的博彩語言。<sup>25</sup> 黃翊則在其博士論文中全面地展示了澳門的語言生活狀況，涉及澳門的口語、書面語、專名語言、語言規劃和語言政策等多個方面。<sup>26</sup>

### 三、近三十年來澳門社會語言學研究的特點與不足

從過去三十年來澳門社會語言學研究的文獻中，我們可以發現以下幾個特點：首先，過去從事有關澳門社會語言學的研究不光只有澳門本地學者，更吸引了許多內地和香港地區的學者。澳門和內地的高等學府如澳門大學、澳門理工學院、暨南大學和北京

語言文化大學等在推動澳門社會語言研究方面做出了重要的貢獻，成為澳門社會語言學研究的重要科研機構。

第二，澳門的社會語言學研究的一個突出特點是運用現代語言學理論對澳門的各種社會語言現象進行思考與研究，例如澳門的官方語言問題、個人雙語與社會雙語問題、法律語言問題、土生葡語的搶救問題、澳門的雙言制現象、以及澳門的語言政策和語言規劃等等。過去幾十年來有關澳門社會語言的研究途徑多樣，視角獨特。人們從方言學、語言變異研究、語言接觸、語言態度、語言政策和語言規劃等多角度進行研究，研究主題呈現多樣化的特點，為我們以後的研究打下良好的基礎，並留下許多寶貴的文獻資料。過去的澳門語言研究涉及的主題多種多樣，較有特色的如專名語言涵蓋吉祥語、博彩語、廣告語言、商店名、街道名以及黑社會秘密語等等。同時學者們使用不同的研究方法以便更好地全面瞭解澳門的語言與社會。以語碼轉換為例，學者們運用語法、語用、語篇分析以及社會語言學等多種途徑和方法來研究澳門口語和書面語中的語碼轉換現象。

第三，有關澳門社會語言學研究的文章在過去的三十年裏在數量上不斷地增加，更為重要的是，一些用英語撰寫的文章出現在國際知名語言學期刊，如 *World Englishes*、*Journal of Multilingual and Multicultural Development*、*International Journal of Multilingualism*、*Language Problems and Language Planning*、*English Today* 等等，在某種程度上反映了澳門的社會語言學研究的國際化趨勢。

當然，我們也注意到過去的研究中存在着一些不足。首先，過去的澳門社會語言研究缺乏對澳門社會語言深入系統的研究，研究主題有待進一步多樣化。如到目前為止還沒有澳門粵語以及澳門英語(包括英語在澳門的歷史)的相關專著。其次，以往的澳門社會語言研究在研究方法上還存在一些不足。一些研究重規定，輕描寫，缺乏實證研究方法的應用，缺乏科學數據支持，而跨學科研究尚處在起步階段。第三，我們清楚地看到過去有關澳門社會語言學研究的成果在國際知名語言學期刊上發表的數量並不多，在1980-1989年和1990-1999年兩個階段各只有1篇英文文章發表在國際期刊上。<sup>27</sup> 在2000-2009年這十年裏，尤其是2006年以來有三篇英文文章發表於國際期刊。<sup>28</sup> 這和鄰近的香港的社會語言學研究相比較而言，還是有一定差距的。

#### 四、澳門社會語言學提升的路徑

對於今後澳門社會語言學如何能夠進一步發展，我們認為可以從以下幾個方面來考慮：

##### (一) 挖掘新的主題

澳門社會語言情況複雜，可以研究的課題很多，以語言維持和語言轉移為例，澳門有許多內地來澳門的新移民以及在澳門定居的緬甸，馬來西亞華僑，這些移民群體的語言使用，語言維持和語言轉移情況為我們提供了豐富的資料。香港學者在這方面做了大量的研究<sup>29</sup>，而我們尚處在起步階段。同時我們發現很多文章在介紹澳門的語言概況勢，都會引用澳門1990、1996、2001和2006年的人口普查中有關語言使用的相關數據，但是我們注意到澳門的人口普查在上個世紀90年代之前並沒有相關的語言使用情況調查，這樣就使我們很難瞭解澳門在上世紀90年代以前的社會語言概貌，無法對一些研究課題(如語言維持和語言轉移)進行歷時對比分析。另一方面，到目前為止，我們還沒有像香港、新加坡學者那樣對澳門的語言使用情況進行專門的分階段的語言調查，Nortier認為多語現象的研究首先需要對語言使用者和語言使用情況有一個清楚的瞭解，並提出三個層次的調查研究，即宏觀層次的人口普查和樣本調查，中間層次的問卷調查，以及微觀層面的觀察法。<sup>30</sup> 根據Nortier的三個層次的觀點來看，目前澳門社會多語現象的研究仍然停留在宏觀層次上。此外，一些學者如Bolton和Ansaldo都分別指出英語在中國的歷史始於澳門，但是到目前為止，還沒有學者深入研究英語在澳門的歷史。<sup>31</sup> 與此同時，對於澳門早期歷史的語言和社會情況，還沒有學者專門進行研究，這都應該引起我們的重視，進行深入研究。

##### (二) 擴展研究視角

擴展研究視角包括兩個方面，我們既要紮根本土，在已有的研究領域中擴展思路，也要放眼世界，應用語言學和社會語言學的最新思想開闊我們的研究視野。以普通話在澳門的研究為例，一些學者研究發現多種因素促成回歸前後普通話普及程度的提高，但是對於哪個或哪幾個因素對澳門推普的影響最大，目前我們還沒有通過實證研究來證明，而張璟璋、徐大明對人口移動和推普關係的實證研究值得我們借鑒。<sup>32</sup> 此外，如果從全球華語言語社區這一視角來看澳門的華語言語社區，一定會有新的啟發。<sup>33</sup> 再

以多語研究為例，近年來有不少新的有關多語社會以及多語交際的理論思考<sup>34</sup>，例如Aronin and Singleton指出在當代，多個語言而不是單一的一種語言在完成交際和認同的功能<sup>35</sup>，當代多語現象與當代社會的社會過程和顯著特徵密不可分，而歷史上的多語現象在本質上只起到補充的作用。<sup>36</sup> 這些新的研究視角有助於我們正確認識澳門的多語現象和妥善處理澳門社會的語言問題。

在澳門社會語言學研究中，我們既要紮根本土，又要放眼世界，積極地吸收並運用當代社會語言學最新的研究成果，如近十年來興起的語言意識形態研究，Blommaert的全球化的批評社會語言學，以及Pennycook的語言即本土實踐的思想。<sup>37</sup> Michael Silverstein將語言意識形態定義為“語言使用者做出的用來解釋觀察到的語言結構和語言使用的對於語言的任何觀念的集合”。<sup>38</sup> 語言意識形態對於語言結構和使用的研究產生了根本性的影響，它在聯繫語言形式和社會意義中扮演重要的角色。語言的意識形態為我們研究語言和社會的互動提供了一個關鍵性的窗口，Woolard認為“語言的意識形態具有人類學意義不單單是由於它的交際民族誌的變化性，而在於它是社會形式和交談形式之間的一條協調鏈……語言的意識形態影響着語言和身份、美學、道德和法律之間關係的形成以及人們對於這些關係的認識，它們不僅支撐着語言的形式和使用，而且支撐着人、社會團體和宗教儀式、兒童的社會化、性別關係、國與家、教育和法律等根本的社會機制的概念。”<sup>39</sup> 一些學者已經開始分析語言意識形態在中國社會語言學領域的應用<sup>40</sup>，相信語言意識形態研究會為澳門的社會語言學研究帶來不同的視角和新的活力。

除了語言意識形態研究之外，我們可以將澳門置於全球化的視野中，採用全球化的批評社會語言學。由於現代社會語言學仍然囿於索緒爾的共時性，語言變異研究以及語言接觸研究對於時空的認識是膚淺、呆板的。有鑒於此，Blommaert提出社會語言學的兩種研究範式：分佈式社會語言學(sociolinguistics of distribution)和流動式社會語言學(sociolinguistics of mobility)。第一種範式早已確立，這種範式認為“語言資源的移動是一種在水平穩定的空間裏按時間先後順序進行的移動，並依階級、性別、年齡、社會地位等在這些空間裏進行垂直分層”。<sup>41</sup> 第二種範式則正在興起，“它關注的不是空間中的語言(language-in-place)，而是移動中的語言(language-in-motion)”。<sup>42</sup> Blommaert特別指出移民為

移民國帶來了前所未有的多樣性，而現代傳媒和通訊技術使得移民群體在真實和虛擬的世界中移動，既能保持原有的特徵，同時帶有跨地區的屬性。但是由於語言資源在不同的空間裏分佈不均衡，並具有不同的指示作用，移民者原來所掌握的所有語言變體則往往受到限制。黃漢強和程惕潔在2002年7月至10月通過對新來澳門定居的內地移民進行抽樣調查發現，內地新移民的前居地，60-70%集中在廣東，20-30%在福建，其他省區的約佔一成左右。<sup>43</sup> 作為一個典型的移民城市，澳門為全球化的批評社會語言學提供了豐富的語料資源。

此外，Pennycook的語言即本土實踐的思想也是當代語言學的重要思想。<sup>44</sup> Pennycook的語言即本土實踐的思想包括三個重要觀點：實踐觀，語言觀和本土觀。基於現代社會科學理論的“實踐轉向”，Pennycook認為實踐是比行為更高一層的概念。對於語言的認識，Pennycook認為語言的重覆是規範而非例外，人類的話語在重覆中產生差異，以西方的嘻哈文化為例，嘻哈文化總是在模仿重覆中不斷產生新的意義，這其中重新語境化(recontextualization)/重新定位(relocalization)起着重要的作用，語言作為本土的實踐“不是涉及語言的重覆性的社會活動，而是通過時空的重新定位重覆差異”。<sup>45</sup> Pennycook對Chomsky的語言能力和語言行為的區分有着不同的認識，他認為語言行為不是語言能力的附帶產品，而是產生語言能力的首要語境。在對本土的認識上，Pennycook區分語境和本土，他認為前者只是語言變化的地方，而後者更強調本土是語言實踐的一部分，語言行為產生着時空，體現出社會科學研究的“空間轉向”。Pennycook的語言即本土實踐的思想強調語言學研究和當地實踐的結合，包括當地的語言思想，這就超越了西方傳統語言哲學思想的範疇。語言即本土實踐的思想對於我們研究澳門的語言景觀(Linguistic landscape)，澳門英語(Macao English)，以及澳門的語言生態(Linguistic ecology)等多個領域的研究都有着新的啟發。

### (三) 改進研究方法

在研究方法的改進上，一方面我們應該注重原有的研究方法的改善，另一方面我們應該重視運用社會語言學領域新興的研究方法。對於原有的研究方法，例如問卷調查、訪談法，研究者應該重視研究設計的方方面面。對於訪談法的使用，研究者應該考慮如何設計訪談(包括如何措辭和組織問題)，如何實施訪

談，如何分析語料等等。對於問卷調查法的使用，研究者從問卷使用的計劃，問卷設計和問卷答案的分級，問卷的構成以及組織實施問卷調查等各個相關環節都要予以重視。在關注個人研究對象時，要考慮到個人在語言能力、性別、年齡、經濟收入、教育程度等多方面的差異。如果需要採用抽樣方法，則根據研究設計實際情況決定採用隨機抽樣或是非隨機抽樣。此外，研究者也要考慮到研究中的倫理問題。

社會語言學領域一直注重研究方法的創新，例如近十年來新興起來的語言景觀學(Linguistic Landscape)在多語社會中的廣泛應用。<sup>46</sup> 作為雙語和多語研究的新的研究方法，語言景觀學通過對變化中的多語社會公共場所的各種語篇如街道名、商店名、海報、塗鴉等的社會符號學解讀，揭示了背後的語言意識形態、語言態度、語言政策等諸多問題。Li Wei與Melissa G. Moyer 2008年編輯出版的《Blackwell雙語與多語研究方法指導手冊》(*The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*)介紹了多種雙語和多語現象的研究方法，如交際民族誌研究、社會網絡分析、會話分析、互動分析、批評話語分析、敘說分析、媒體分析等方法。<sup>47</sup> 在今後的研究中，我們可以根據研究實際情況，採用多種研究方法。但是需要指出的是，對於西方語言學理論和方法，我們都不能一味地盲目照搬。付義榮認為“西方社會語言學所獲得的結論，所建構的理論，只是對西方社會和語言互動關係的一種反映，並不一定符合我國的社會實際和語言實際。社會語言學要在中國落地生根，還必須經歷一個中國化的過程”。<sup>48</sup> 祝曉宏指出中國社會有着儒家文化的傳統，強調人際關係，一般人對麥克風的恐懼，對調查者的懷疑和普遍不信任，諸多因素都會影響到城市語言調查中語料的收集，所以要考慮中國的實際國情，而不能盲目地照搬。<sup>49</sup>

## 五、結語

儘管澳門社會語言研究還存在着種種不足，過去的三十年見證了澳門社會語言學的快速發展。雖然澳門面積較少，但是正如Moody所說，“澳門面積小為研究各種語言的地位和功能如何在短時間內變化提供了獨特的見解，而這些是很難在較大的社區研究的。”<sup>50</sup> 本文回顧了澳門過去三十年來社會語言學研究的三個歷史階段在期刊論文，學術著作，學術會議

以及教學與科研機構等四個方面的特點，例如注重語言學理論與澳門本土社會語言現象的結合，研究途徑多樣，視角獨特，學術成果國際化等等，但是也存在一些不足之處，例如研究主題不夠深入，缺乏實證研究，學術成果國際化步伐較慢等等，針對以上不足，作者指出應該從挖掘新的研究主題，擴展研究視野以及改進研究方法等多方面進一步促進澳門社會語言學研究的發展與繁榮。2010年澳門的社會語言學研究進入了一個新的發展階段，我們注意到有關澳門的社

會語言學研究表現出一些新的特點，如一些研究圍繞當前社會熱點問題(如普通話和廣東話的關係，葡文正式語文的地位)進行深入的討論<sup>51</sup>，也有一些研究運用語言學的理論(如功能語篇分析)解讀《澳門基本法》有關正式語文的條款。<sup>52</sup> 澳門為社會語言學研究提供了肥沃的土壤，過去三十年的澳門的社會語言研究為我們今後的研究打下了良好的基礎，雖然還有很多方面有待進一步探索研究，但是我們有理由相信澳門的社會語言學研究一定會取得新的成就。

## 註釋：

- <sup>1</sup> Yan, X. and A. Moody (2010). Language and Society in Macao: A Review of Sociolinguistic Studies on Macao in the Past Three Decades. *Chinese Language and Discourse: An International and Interdisciplinary Journal*, 1/2. 293-324. 閻喜：《澳門社會語言研究三十年》，載於李向玉主編：《澳門語言文化研究(2010)》，澳門：澳門理工學院，2011年，第175-192頁。
- <sup>2</sup> 雖然我們將1980-1989劃分為澳門社會語言學的起步階段，但是在此之前已經有許多學者開始研究澳門的社會語言現象，見Yan, X. and A. Moody (2010). Language and Society in Macao: A Review of Sociolinguistic Studies on Macao in the Past Three Decades. *Chinese Language and Discourse: An International and Interdisciplinary Journal*, 1/2. 293-324。
- <sup>3</sup> Harrison, G. J. (1984). The Place of English in Macau and a Theoretical Speculation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 5/6. 475-489.
- <sup>4</sup> 林柏松：《近百年來澳門話語音的發展變化》，載於《中國語文》，1988年第4期，第274-280頁。
- <sup>5</sup> 程祥徽：《繁簡由之》，香港：三聯書店香港分店，1984年；程祥徽：《語言風格初探》，香港：三聯書店香港分店，1985年；程祥徽、田小琳：《現代漢語》，香港：三聯書店(香港)有限公司，1989年。
- <sup>6</sup> 程祥徽、劉羨冰：《澳門的三語流通與中文的健康發展》，載於《中國語文》，1991年第1期，第41-46頁；盛炎：《試論澳門語言現狀及其發展趨勢》，載於《中國語文》，1994年第1期，第44-52頁。
- <sup>7</sup> 劉羨冰：《澳門開埠前後的語言狀況與中外的語言溝通》，載於《中國語文》，1994年第1期，第53-56頁。
- <sup>8</sup> 黃翊：《澳門言語社區在語際交流中的語碼轉換》，載於《中國語文》，1999年第1期，第34-42頁。
- <sup>9</sup> 鄭定歐：《澳門葡語中的粵語成分》，載於《方言》，1999年第4期，第310-311頁。
- <sup>10</sup> 胡培周：《葡萄牙語對澳門話的影響》，載於《方言》，1991年第4期，第241-242頁。
- <sup>11</sup> 見程祥徽：《澳門中文官方地位的提出與實現》，載於《中國語文》，1992年第1期，第20-25頁；胡培周：《澳門地區推廣普通話的情況》，載於《方言》，1996年第2期，第107-109頁；盛炎：《澳門語言現狀與語言規劃》，載於《方言》，1999年第4期，第298-306頁；譚汝為：《澳門的語言狀況與語言規劃》，載於《漢語學習》，1999年第3期，第50-53頁。
- <sup>12</sup> 程祥徽(主編)：《澳門語言論集》，澳門：澳門社會科學學會，1992年。
- <sup>13</sup> 黃翊、龍裕琛、邵朝陽(主編)：《澳門：語言博物館》，香港：海峰出版社，1998年。
- <sup>14</sup> Mann, C. and G. Wong (1999). Issues in Language Planning and Language Education: A Survey from Macao on its Return to Chinese Sovereignty. *Language Problems and Language Planning*, 23/1. 17-36.
- <sup>15</sup> 邵朝陽：《澳門粵方言[n]音節漸變研究》，載於《中國社會語言學》，2003年第1期，第71-77頁。
- <sup>16</sup> Leong, S. M. (2009). The Impact of Intergroup Attitude on Language: A Survey Study of Macau High School Students. *Journal of Macau Studies*, 51. 146-154.
- <sup>17</sup> 見Chang, P. (2005). Macau SAR in Transition: An Overview of Language Planning and Language-in-Education Policy. *Journal of Macau Studies*, 31. 96-102；陳恩泉：《澳門回歸後葡文的地位與語言架構》，載於《學術研究》，2005年第12期，第

- 95-98 頁；程祥徽：《澳門中文公文的回歸之路》，載於《語言文字應用》，2001 年第 1 期，第 82-86 頁；程祥徽：《新世紀的澳門語言策略》，載於《語言文字應用》，2003 年第 1 期，第 19-26 頁；盛炎：《談澳門地區中文公文中的語言問題》，載於《方言》，2001 年第 2 期，第 166-170 頁。
- 18 Young, M.-Y. C. (2006). Macao Students' Attitudes toward English: A Post-1999 Survey. *World Englishes*, 25/3-4. 479-490.
- 19 Moody, A. (2008). Macau English: Status, Functions and Forms. *English Today*, 24/3. 3-15.
- 20 Young, M.-Y. C. (2009). Multilingual Education in Macao. *International Journal of Multilingualism*, 6/4. 412-425.
- 21 張卓夫：《澳門多語現象研究》，澳門：澳門寫作協會，2001 年；盛炎：《澳門語言的歷史，現狀，發展趨勢與未來的語言政策》，澳門：澳門理工學院，2004 年。
- 22 黃翊：《澳門語言研究》，北京：商務印書館，2007 年。
- 23 程祥徽(主編)：《澳門人文社會科學研究文選：語言翻譯卷》，北京：社會科學文獻出版社，2010 年。
- 24 見 Cabrerós, P. E. M. (1999). *Macao Patoá Words in English: A Preliminary Study on Macao Patoá as an Intermediate or Direct Source of English Loanwords*. Macau: University of Macau; Kong, K. L. (2002). *Grammatical Constraints on Chinese-Portuguese Code-Switching in Macao*. Macau: University of Macau; Lam, K. C. P. (2007). *English in Post-1999 Macao: The Functions and Status of English*. Macau: University of Macau; Leong, S. K. (2006). *Profane Language of Juveniles in Macao Youth Correctional Institution*. Macau: University of Macau; Ng, H. C. (2006). *A Study of the Mixing of English in Chinese Newspaper Advertisements in Hong Kong and Macao*. Macau: University of Macau; Sio, C. Y. (2006). *The Use of Two Codes in Hong Kong and Macao Newspapers*. Macau: University of Macau; Shen, C. L. (2008). *In Search of a Medium of Instruction: Macao Secondary Students' Attitudes Towards Three English Varieties*. Macau: University of Macau; 陳滿祥：《澳門黑社會秘密語研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2000 年；胡慧明：《“澳門記略”反映的澳門土生葡語面貌》，澳門：澳門大學碩士論文，2000 年；莫倩儀：《澳門博彩業用語研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2000 年；岑慧雯：《澳門商號用語探討》，廣州：暨南大學碩士論文，2001 年；溫慧媛：《澳門土生葡人廣州話語音研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2001 年；陳力志：《澳門土生葡語粵語借用詞語初探》，廣州：暨南大學碩士論文，2002 年；郭淑華：《澳門水上居民話調查報告》，廣州：暨南大學碩士論文，2002 年；林潔貞：《澳門街道名探析》，廣州：暨南大學碩士論文，2002 年；孫錫亮：《澳門粵語中的葡語借詞研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2002 年；黃潔蓮：《澳門葡語教育政策透視》，澳門：澳門大學碩士論文，2006 年；黎燕娜：《港澳廣告主題語初探》，澳門：澳門大學碩士論文，2007 年；梁惠英：《論澳門回歸前後中文地位的變化》，澳門：澳門大學碩士論文，2007 年；王閑：《澳門土生葡人的語言態度及語言使用狀況調查》，廣州：暨南大學碩士論文，2007 年；周非凡：《澳門吉祥語研究》，澳門：澳門大學碩士論文，2007 年；黃鏐棋：《澳門中文報章中的中英語碼轉換適應性研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2008 年；王煒宏：《當代澳門粵語合口舌根音聲母[kw][k'w]的動態研究》，廣州：暨南大學碩士論文，2008 年；等等。
- 25 邵朝陽：《澳門博彩語研究》，北京：北京語言文化大學博士論文，2003 年。
- 26 黃翊：《澳門語言狀況與語言規則研究》，北京：北京語言文化大學博士論文，2005 年。
- 27 Harrison, G. J. (1984). The Place of English in Macao and a Theoretical Speculation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 5/6. 475-489; Mann, C. and G. Wong (1999). Issues in Language Planning and Language Education: A Survey from Macao on its Return to Chinese Sovereignty. *Language Problems and Language Planning*, 23/1. 17-36.
- 28 Young, M.-Y. C. (2006). Macao Students' Attitudes toward English: A Post-1999 Survey. *World Englishes*, 25/3-4. 479-490; Moody, A. (2008). Macau English: Status, Functions and Forms. *English Today*, 24/3. 3-15; Young, M.-Y. C. (2009). Multilingual Education in Macao. *International Journal of Multilingualism*, 6/4. 412-425.
- 29 見 Lau, C. F. (2005). A Dialect Murders Another Dialect: the Case of Hakka in Hong Kong. *International Journal of the Sociology of Language*, 173. 23-35; 劉鎮發，蘇詠昌：《從方言雜處到廣府話為主：1949-1971 年間香港社會語言轉用的初步探討》，載於《中國社會語言學》，2005 年第 1 期，第 89-104 頁；蘇詠昌、劉鎮發：《香港“非廣府話”集團快速及大規模的語言轉移 1949-1971》，載於《中國社會語言學》，2008 年第 1 期，第 50-59 頁，等等。
- 30 Nortier, J. (2008). Types and Sources of Bilingual Data. In W. Li and M. G. Moyer (Eds.). *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing. 35-52.
- 31 Bolton, K. (2003). *Chinese Englishes: A Sociolinguistic History*. Cambridge: Cambridge University Press; Ansaldo, U. (2009).

- Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- <sup>32</sup> 張璟璋、徐大明：《人口流動與普通話普及》，載於《語言文字應用》，2008年第3期，第48-52頁。
- <sup>33</sup> 見 Seng, G. Y. and L. S. Lai (2010). Global Mandarin. In V. Vaish (Ed.). *Globalization of Language and Culture in Asia*. London: Continuum. 14-33; 徐大明、王曉梅：《全球華語社區說略》，載於《吉林大學社會科學學報》，2009年第2期，第134-139頁。
- <sup>34</sup> Aronin, L., and D. Singleton (2008). Multilingualism as a New Linguistic Dispensation. *International Journal of Multilingualism*, 5/1. 1-16; Bailey, B. (2007). Heteroglossia and boundaries. In M. Heller (Ed.). *Bilingualism: A Social Approach*. London: Palgrave Macmillan. 257-274; Bailey, B. (2012). Heteroglossia. In M. Martin-Jones, A. Blackledge and A. Creese (Eds.). *The Routledge Handbook of Multilingualism*. London: Routledge. 499-507; Bakhtin, M. M. (1981). *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press; Blommaert, J. (2008). *Grassroots Literacy: Writing, Identity and Voice in Central Africa*. London: Routledge; Garcia, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell; Jacquemet, M. (2005). Transidiomatic Practices: Language and Power in the Age of Globalization. *Language and Communication*, 25/3. 257-277; Jorgensen, J. N. (2008). Introduction: Polylingual Linguaging around and among Children and Adolescents. *International Journal of Multilingualism*, 5/4. 161-176; Makoni, S. and A. Pennycook (2012). Disinventing Multilingualism: From Monological Multilingualism to Multilingual Francas. In M. Martin-Jones, A. Blackledge and A. Creese (Eds.). *The Routledge Handbook of Multilingualism*. London: Routledge. 439-453; Moller, J. S. (2008). Polylingual Performance among Turkish-Danes in Late-modern Copenhagen. *International Journal of Multilingualism*, 5/3. 217-236; Otsuji, E. and A. Pennycook (2010). Metrolingualism: Fixity, Fluidity and Language in Flux. *International Journal of Multilingualism*, 7/3. 240-254; Rampton, B. (1995). *Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents*. London: Longman.
- <sup>35</sup> Aronin, L., and D. Singleton (2008). Multilingualism as a New Linguistic Dispensation. *International Journal of Multilingualism*, 5/1. 2.
- <sup>36</sup> *Ibid.*, 12.
- <sup>37</sup> Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press; Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*. London and New York: Routledge.
- <sup>38</sup> Silverstein, M. (1979). Language Structure and Linguistic Ideology. In Clyne, P. R., Hanks, F. and Hofbauer, C. L. (Eds.). *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels (CLS15)*. Chicago: Chicago Linguistic Society. 193.
- <sup>39</sup> Woolard, K. A. (1998). Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry. In Bambi B. Schieffelin, B. B., Woolard, K. A. and Kroskrity, P. V. (Eds.). *Language Ideologies*. Oxford: Oxford University Press. 3.
- <sup>40</sup> Dong, J. (2009). "Isn't it enough to be a Chinese speaker": Language Ideology and Migrant Identity Construction in a Public Primary School in Beijing. *Language and Communication*, 29/2. 115-126; Dong, J. (2010). The Enregisterment of Putonghua in Practice. *Language and Communication*, 30/4. 265-275; Dong, J. (2011). *Discourse, Identity, and Chinas' Internal Migration: The Long March to the City*. Clevedon: Multilingual Matters; Dong, J. and J. Blommaert (2009). Space, Scale and Accents: Constructing Migrant Identity in Beijing. *Multilingua*, 28/1. 1-23.
- <sup>41</sup> Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press. 5.
- <sup>42</sup> *Ibid.*
- <sup>43</sup> 黃漢強、程惕潔：《新來澳定居之內地移民論析》，澳門：澳門大學澳門研究中心，2005年。
- <sup>44</sup> Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*. London and New York: Routledge.
- <sup>45</sup> *Ibid.*, 43.
- <sup>46</sup> Gorter, D. (Ed). (2006). *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters; Shohamy, E. (2006). *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. New York: Routledge; Shohamy, E. and D. Gorter (Eds.). (2009). *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. London: Routledge; Shohamy, E., Ben-Rafael, E., and M. Barni (Eds.). (2010). *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters.
- <sup>47</sup> Li, W. and Moyer, M. G. (Eds.). (2008). *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*. Malden, MA: Blackwell.

- <sup>48</sup> 付義榮：《語言研究中的城市與農村》，載於徐大明主編：《中國社會語言學新視角：第三屆中國社會語言學國際學術研討會論文集》，南京：南京大學出版社，2007年，第69頁。
- <sup>49</sup> 祝曉宏：《如何收集語料：以包頭昆都侖區語言調查為例》，載於徐大明主編：《中國社會語言學新視角：第三屆中國社會語言學國際學術研討會論文集》，南京：南京大學出版社，2007年。
- <sup>50</sup> Moody, A. (2008). *Macau English: Status, Functions and Forms*. *English Today*, 24/3. 14.
- <sup>51</sup> 見梁淑雯：《淺談“一國兩制”下的澳門語言發展》，載於《“一國兩制”研究》，第8期，2011年，第138-146頁；梁淑雯：《論澳門特別行政區的正式語文——以功能語篇分析為切入點》，載於《“一國兩制”研究》，2012年第3期(總第13期)，第34-41頁；許昌：《關於葡文作為正式語文問題的研究》，載於《“一國兩制”研究》，2012年第3期(總第13期)，第27-33頁。
- <sup>52</sup> 梁淑雯：《論澳門特別行政區的正式語文——以功能語篇分析為切入點》，載於《“一國兩制”研究》，2012年第3期(總第13期)，2012年，第34-41頁。